

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ФАКТОР РИСКА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*(на материале английского языка)*

**Г.А. Никитина**

Национальный исследовательский Саратовский государственный  
университет им. Н.Г. Чернышевского, Саратов

В статье представлен обобщенный анализ подходов к феномену общения в контексте возможных рисков коммуникативных неудач и инцидентов. Фразеологизмы рассматриваются как один из возможных лингвокультурных факторов риска межкультурной коммуникации. Данное утверждение подтверждается результатами экспериментального опроса студентов.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, фразеологизм, фактор риска, коммуникативная неудача, минимизация рисков.

Становление современного информационного общества в условиях высокоскоростного обмена информацией и роста технологий, когда резко возрастает роль успешной коммуникации, общения в разных сферах жизнедеятельности человека, актуализируются и проблемы, связанные с исследованием социальных рисков, путей их предупреждения, способов управления ими. Одновременно с этим, объем межкультурных контактов существенно возрастает в сегодняшнем мире, что обусловлено процессами глобализации. В связи с этим, риски, связанные с неудачами, или инцидентами в процессе общения, вызывают особенный интерес в контексте межкультурной коммуникации, т.к. к коммуникативным факторам риска здесь могут добавиться и лингвокультурные. При этом одним из характерных языковых и культурных элементов, которые могут, как способствовать росту эффективности коммуникации, так и значительно ее затруднять, являются фразеологизмы конкретного языка или двух языков, если речь идет о межкультурной интеракции.

Интерес к проблеме рисков сегодня достаточно широк. Утверждается, что современное общество – «прежде всего, это «общество риска» [Чусова [http](#)]. Рассматривая риск как вероятность ситуации неудачи, социология, экономика и другие науки говорят о возможности управления рисками, об их предупреждении, снижении, контроле, компенсации ущерба. Исходя из этого, можно утверждать, что и риски коммуникативных неудач также поддаются управлению или снижению.

Коммуникация, под которой в данной статье понимается фактически общение (а толковые словари позволяют это сделать: коммуникация - передача сообщения посредством языка и других знаковых систем; общение, контакт, связь (в лингвистике) [Ефремова [http](#)]), рассматривается и как процесс, и как деятельность. Очевидно, что с рисками связано и то, и другое.

Не затрагивая обширный пласт исследований феномена общения в рамках философской науки, отметим только, что с точки зрения традиционной материалистическо-идеалистической дилеммы, общение предстает как взаимосвязь и обмен образованиями материального и духовного порядка. Одновременно, как социальный процесс общение рассматривается и

определяется через понятия общественных отношений, коммуникации и деятельности, как процесс взаимосвязи и взаимодействия субъектов, в котором происходит обмен деятельностью, информацией, опытом, умениями, навыками и результатами деятельности (М.А. Жукова, К.К. Платонов, Б.Д. Парыгин, В.М. Тисленко, А.В.Резаев).

Концепция психологии общения характеризуется отношением к исследуемому понятию как к сложному, многоплановому процессу. Ученые-психологи утверждают, что в основе процесса лежат потребности людей в совместной деятельности, а сам процесс включает в себя, кроме взаимодействия, восприятие и понимание человеком другого человека. Общение определяется через человеческую активность и отношения человека с другим человеком или другими людьми (Б.Д. Парыгин, Б.Г. Ананьев, А.А. Бодалев, Б.Ф. Ломов, М.И. Станкин, С. Шехтер, Д. Мид, К. Ясперс, Д. Хабермас).

Как видно из приведенного обобщения, коммуникация связана с взаимодействием двух или более субъектов, при этом ее успех опосредован удачным или неудачным выбором способа или средств передачи информации, а также отношением (или восприятием) субъектов общения друг к другу. Оба этих фактора взаимосвязаны, с одной стороны, и связаны с возможными рисками неэффективной коммуникации – с другой.

В контексте межкультурной коммуникации и выбор языковых и невербальных средств оформления мысли, и отношение к собеседнику как носителю иной культуры взаимосвязаны с межкультурными рисками. Не случайно много исследований, разрабатываемых сегодня, связаны с такими понятиями как толерантность, культурный шок, культурная адаптация, межкультурная коммуникация, межкультурная восприимчивость, диалог культур и др.

А.В. Говорунов отмечает, что одним из пластов интолерантности является невежество, предвзятое мнение об оппоненте. «Неспособность понять истинные мотивы его поступков приводит к тому, что ему приписывают ложные, надуманные мотивы» [Говорунов 2011: 23]. Л.И. Гришаева и Л.В. Цурикова говорят о стратегиях межличностного взаимодействия, которые связаны со знанием иноязычной культуры во всех ее проявлениях, подчеркивая, что участнику межкультурного общения необходимо «осознанно выбирать и применять способы выстраивания совместной деятельности с окружающими людьми, наиболее приемлемые для данной культуры в конкретных обстоятельствах <...>. Отсутствие же соответствующих знаний и умения коммуникативно адекватно использовать эти знания является основным фактором риска для успешной адаптации человека к условиям другой культуры» [Гришаева 2008: 12].

И наоборот, если человек обладает набором знаний об особенностях социального, профессионального, межличностного общения и поведения в рамках другой культуры, о способах выражения чувств и эмоций, об уместных рамках самовыражения, а также умеет в той или иной степени применять эти знания в процессе восприятия других культурных стереотипов

и норм, то он/она сможет адаптировать свое поведение к нормам и ожиданиям собеседников в рамках межкультурной коммуникации. В таком случае участник коммуникативного взаимодействия, вероятнее всего, будет целенаправленно искать пути минимизации возможных рисков коммуникативных неудач или даже конфликтов, искать возможность соприкосновения своей и чужой культуры в процессе общения.

И.А. Фешкина считает, что фактор риска как угроза срыва коммуникации, присущ любому акту взаимодействия, при этом, фактор риска «присутствует в акте МКК от начала до конца процесса общения» [Фешкина 2009: 5]. К условиям, способствующим реализации фактора риска в процессе межкультурной коммуникации, обуславливающим ее неэффективность, ученый относит ряд языковых условий (к которым можно отнести недостаточный уровень иноязычной коммуникативной компетенции, проявляющийся в низком уровне знаний и навыков их применения в области фонетики, лексики грамматики иностранного языка, а также навыков аудирования), наряду с культурологическими.

Итак, в зависимости от ряда лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических факторов, в процессе межкультурного взаимодействия собеседников складывается либо ситуация коммуникативного успеха, либо, наоборот, риска. При этом участник межкультурной коммуникации, зная факторы риска, может минимизировать возможности их реализации. Хороший уровень владения языком взаимодействия, наличие компенсаторной компетенции, знание норм поведения, культурных особенностей общения, отсутствие ошибок, в том числе и лексических, или способность их осознания и умение исправить,— все это, несомненно, представляет собой условие повышения эффективности межкультурной коммуникации.

Одним из языковых явлений, которые традиционно представляют собой значительную сложность при восприятии иноязычной речи, являются фразеологизмы. Многие из них обусловлены культурно-историческими особенностями формирования конкретного национального языка и представляют собой яркое, образное средство выражения эмоций и оценочных значений. Естественно, что многие фразеологические единицы несут в себе образ, непонятный носителям другой культуры, и не имеют эквивалентов в ней, представляя собой фактор риска в рамках межкультурного взаимодействия.

В качестве иллюстрации в исследуемом контексте рассмотрим результаты экспериментального опроса студентов факультета иностранных языков и лингводидактики о возможности успешной или неуспешной коммуникации в ситуациях употребления фразеологизмов в речи. Для этого участникам (в количестве 32 человек, студенты 2-3 курса, изучающие английский язык, получающие дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») было предложено посмотреть фильм «Завтрак у Тиффани» («Breakfast at Tiffany's») и определить значение фразеологизмов, используемых в речи героев, без перевода.

Выбор названного фильма связан с тем, что главная героиня, Холли Голайтли, относительно часто использует в своей речи фразеологизмы, которые чаще всего используются как средство выражения ее эмоционального состояния. Кроме того, главная героиня использует фразеологические обороты, которые придают речи живость, красочность и образность, выполняя тем самым экспрессивно-образную функцию, а также способствуют установлению контакта и поддержания дальнейшей беседы. Достаточно часто в речи Холли фигурируют фразеологизмы, указывающие на пространственную или временную локализацию действия, события или явления, выполняющие семантическую дейктическую функцию в контексте сюжета.

Другие герои фильма также используют фразеологизмы, которые, однако, несут несколько иную функциональную нагрузку и более рациональный характер. Например, Док, бывший муж главной героини фильма, употребляет фразеологизмы, выполняющие прагматическую директивную функцию с целью воздействия на адресата. Пол, сосед Холли, употребляет в своей речи фразеологизмы, выполняющие резюмирующую функцию, как бы подводя итог вышесказанному.

Обобщенный анализ функциональной значимости фразеологизмов (учитывая тот факт, что одна и та же единица речи выполняет сразу несколько функций) в речи героев фильма позволяет говорить о следующих данных:

- ✓ придание экспрессивно-оценочной направленности речи (эстетическая функция - 88% от общего объема исследуемых фразеологизмов);
- ✓ указание на соотнесенность употребленного фразеологизма с объектами реального мира (номинативная функция – 85,6%);
- ✓ взаимный обмен высказываниями (коммуникативная функция – 83,6%);
- ✓ пространственная или временная локализация действия, события или явления (дейктическая функция – 58,3%).

Результаты экспериментального опроса студентов показали, что, в целом, из десяти предложенных фразеологических единиц студенты правильно определили значение, в среднем, в трех предложениях (средний балл составил 3,2; максимальный балл – 7 и 6 только в 12 % работ). При этом результаты по каждому из переводимых фразеологизмов выглядят следующим образом (Табл.1):

Таблица 1

### Результаты опроса студентов

№	Устойчивое сочетание	Значение	% правильных ответов
1	« <i>Keep an eye on her, will you, son?</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:53:27)	«глаз не спускать, следить, наблюдать за кем-либо (или чем-либо)» [Кунин 1984: 251]	56,3
2	« <i>It could be anybody, of course, but what crossed my mind was... Suppose Bill's having us watched, huh?</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:42:46)	«внезапно прийти в голову, на ум, осенить кого-либо» [Кунин 1984: 504]	50
3	« <i>Kingdom come!</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:49:35)	«пресвятые небеса», «пресвятое королевство» [Глазунов 2006: 349]	0

4	« <i>calms me down right away</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:08:18)	<i>right away</i> (амер. <i>right off</i> ) - немедленно, сейчас же, тотчас же, сразу [Кунин 1984: 634].	43,6
5	« <i>Cross your heart and kiss your elbow</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:10:15).	клясться, божиться [Кунин 1984: 374]	25
6	« <i>start from scratch</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:14:11)	«всё заново, всё сначала» [Кунин 1984: 663]	50
7	« <i>Oh, Fred. Darling Fred, I'm sorry. I didn't mean to hurt your feelings. Don't be angry. I was just letting you know I understand</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:17:57).	обижать кого-либо, задевать чьи-либо чувства, чьё-либо самолюбие [Кунин 1984: 270]	87,5
8	« <i>I've got to kill myself</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:28:51).	«лезть из кожи вон, упорно стараться что-то делать» [Глазунов 2006: 359]	0
9	« <i>I keep track out of these things</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:31:56).	«избегать кого-либо, что-либо» [Кунин 1984: 776]	6,2
10	« <i>My wires get crossed somewhere</i> » (Breakfast at Tiffany's 1961: 00:32:16)	«запутаться, не разобраться в чём-либо» [Кунин 1984: 828]	6,2

Как видно из представленных данных, лишь в одном случае большинство студентов почувствовали бы себя комфортно в ситуации межкультурного взаимодействия, когда в речи говорящего используются фразеологизмы. Четыре из 10 фразеологизмов представляют значительные трудности (от 0 до 6 % студентов распознали их значение в контексте) для представителей русскоязычной культуры, изучающих английский язык и, следовательно, могут вполне стать причиной отсутствия полного понимания в общении, а значит, являют собой фактор риска неудачного коммуникативного акта.

Очевидно, что для осуществления успешного акта коммуникации очень важно понимать, что хотел выразить человек, употребив тот или иной фразеологический оборот. Как правило, носители языка подсознательно предугадывают функциональную нагрузку фразеологизмов, употребленных в речи собеседника. Лицам, изучающим английский язык, очень важно выработать в себе данное умение. С другой стороны, и носитель языка, на котором осуществляется межкультурное общение, также должен осознавать, что фразеологизмы могут стать своеобразным барьером в процессе общения, стараясь минимизировать риски коммуникативных неудач.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Говорунов А. В. Пределы толерантности. / А.В. Говорунов // Отечественные традиции гуманитарного знания: история и современность: материалы VII науч.-практ. конф. 27 мая 2011 / Ред. кол.: М. П. Горчакова-Сибирская (отв. ред.) [и др.] – СПб.: СПбГИЭУ, 2011. – С.21-33.
2. Гришаева Л.И. Анализ проблем межкультурной коммуникации на материале текстов модифицированного этнографического интервью [Электронный ресурс] / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова // STUDIES ABOUT LANGUAGES. – 2008. – №12. – URL: [http://www.kalbos.lt/zurnalai/12\\_numeris/10.pdf](http://www.kalbos.lt/zurnalai/12_numeris/10.pdf).
3. Фешкина И.А. Фактор риска в условиях межкультурной коммуникации: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / И.А. Фешкина; Саратов. гос. ун-т. им. Н.Г.Чернышевского. – Саратов [б.и.], 2009. – 23 с. – На правах рукоп.
4. Чусова Т.О. Современное общество как общество риска [Электронный ресурс] / Т.О. Чусова // Современные тенденции развития мировой социологии: Материалы III международной научно-практической конференции 5-8 ноября 2012 г. – Пенза-Прага: Научно-издат. центр «Социосфера». – 2012. – URL: [http://sociosphera.com/publication/conference/2012/124/sovremennoe\\_obwestvo\\_kak\\_obwestvo\\_riska/](http://sociosphera.com/publication/conference/2012/124/sovremennoe_obwestvo_kak_obwestvo_riska/)

#### ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

5. [Глазунов С.А.](#) Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики / С.А. Глазунов. – М.: Дрофа, 2006. – 780 с.
6. Ефремова Т.Ф. Большой современный толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Т.Ф.

- Ефремова // Словари и энциклопедии на Академике. – 2006. – URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин – М.: Русский язык, 2001. – 856 с.

**IDIOMS AS A RISK FACTOR  
IN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION  
(BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE RESOURCES)**

**G.A. Nikitina**

National Research Saratov State University named after N.G.Chernyshevsky,  
Saratov

The article provides a general analysis of approaches to the phenomenon of communication in the context of possible risks of communicative failures and incidents. Idioms are considered as one of language and cultural risk-factors in cross-cultural communication. This statement is proved with the help of the results of an experimental study.

*Keywords:* cross-cultural interaction, idiom, risk-factors, communicative failure, risk-minimization.

*Об авторе:*

НИКИТИНА Галина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания факультета иностранных языков и лингводидактики Национального исследовательского Саратовского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского; e-mail: [dimgalnick2@yandex.ru](mailto:dimgalnick2@yandex.ru).